Enseñanza de ele a nivel universitario en un país bilingüe El caso de Finlandia

Diana Berber
Marjaana Laaksonen
Universidad de Turku y Åbo Akademi

Resumen

El tema del presente trabajo es la experiencia de la enseñanza de ELE a nivel universitario en el caso concreto de Finlandia, país nórdico bilingüe y bicultural (finés y sueco).

Tomando como punto de partida para nuestra investigación las grabaciones de los exámenes de pronunciación en las clases de ELE del Centro de Lenguas y Comunicación de la universidad ÅboAkademi –la universidad de lengua sueca de Finlandia–, intentamos analizar ventajas y desventajas según la lengua materna de nuestros estudiantes. Los alumnos se pueden dividir en tres grupos principales: los finohablantes, los suecohablantes y los bilingües sueco-finés.

Introducción

El tema de este trabajo es presentar la experiencia de la enseñanza de ELE a nivel universitario en el caso concreto de Finlandia, país nórdico bilingüe y bicultural, enfocándonos en la pronunciación de vocales.

El material analizado son las grabaciones de exámenes de pronunciación del segundo curso en el Centro de Lenguas y Comunicación de la universidad ÅboAkademi.

Los objetivos de la presentación son:

1. presentar la situación de Finlandia como país bilingüe y bicultural;

2. presentar la situación de la enseñanza del español en Finlandia a nivel general con algunas estadísticas para demostrar su importancia en el entorno educativo;

3. analizar nuestras experiencias como enseñantes de ELE en un contexto bilingüe; y

4. contrastar las diferencias entre enseñar la pronunciación de las vocales *y de algunas consonantes* del español a estudiantes que tienen finés o sueco como lengua materna, o que son bilingües sueco-finés.

Las hipótesis que planteamos se basan en nuestra experiencia:

- Los finohablantes tienen más ventajas en la pronunciación de vocales y diptongos.
- Los suecohablantes tienen más ventajas en la pronunciación de consonantes.
- Los bilingües sueco-finés tienen una posición de ventaja sobre los dos grupos anteriores tanto en vocales como en consonantes.

1. Finlandia: un país bilingüe

He aquí una breve historia de por qué Finlandia es bilingüe y bicultural y las consecuencias actuales en el sistema educativo y en la enseñanza de lenguas.

Al terminar el período glacial, hace aproximadamente 10.000 años, empezaron a llegar los primeros pobladores a la región de la actual Finlandia, probablemente procedentes del este de la actual zona rusa y del sur de la zona báltica. De hecho, se dice que las raíces de la lengua finlandesa –de la familia de lenguas finougrias– están en Rusia Central, aunque el idioma actual tiene componentes de las lenguas germánicas y bálticas (Infopankki 2005).

Hasta mediados del siglo XII, el territorio actualmente ocupado por Finlandia era un espacio políticamente vacío que interesaba por igual a sus dos vecinos: Suecia y Rusia (entonces Novgorod). Suecia logró imponerse, y en 1323 ambas potencias suscribieron un tratado por el que las áreas occidental y meridional de Finlandia quedaban incorporadas a Suecia, y la parte oriental, llamada Carelia, al mundo ruso-bizantino. (Zetterberg 2011).

Ya hace unos 800 años, en los siglos XIII y XIV, se mudaron los primeros suecos al territorio. Estos nuevos pobladores provenían principalmente de Suecia Central, y trajeron consigo sus dialectos regionales de esa época. (Infopankki 2005) Por la evolución natural diacrónica de dialectos separados, esto significa que el sueco de Finlandia es también distinto al actual de Suecia, en entonación, vocabulario y en algunos casos en gramática.

En 1809, cuando Suecia perdió la Guerra de Finlandia (la última de varias guerras desde el siglo XIII) frente a Rusia después de que el zar Alejandro I invadiera Finlandia, pasó toda Finlandia a manos de Rusia. El zar Alejandro I estableció así el Gran Ducado Autónomo de Finlandia, con él mismo como Gran Duque. Era una verdadera autonomía: Finlandia contaba con su propio ejército, su propia moneda, sellos de correo, incluso parlamento. Además, el sueco siguió siendo el idioma oficial, el ruso nunca llegó a serlo (Zetterberg 2011).

Aunque los finlandeses gozaban de una posición autónoma bastante favorable, a principios del siglo XX cambió la situación porque Rusia puso en marcha una política de rusificación, haciendo que la relación de los finlandeses con los rusos se volviera mucho más tensa. El 6 de diciembre de 1917 Finlandia se declaró independiente de Rusia, después de la Revolución de Octubre (Infopankki 2005).

Turku, llamada en sueco Åbo, fue la capital de Finlandia hasta 1812, cuando el zar Alejandro I mudó la capital a Helsinki para reducir la influencia sueca en el territorio. (Zetterberg 2011) Åbo Akademi, fundada en 1918, pero que lleva casi el mismo nombre que la universidad original Åbo Kungliga Akademi fundada en 1640 por la Reina Cristina de Suecia, es la única universidad de lengua sueca fuera de Suecia (Aarrevaara *et al.*: 243) Esta universidad original de 1640 es hoy la Universidad de Helsinki –algo parecido a lo que pasó con la Universidad de Alcalá de Henares y la Universidad Complutense de Madrid.

Hubo además otras razones más recientes para que Finlandia nunca se convirtiera en país trilingüe con el ruso: durante la segunda Guerra Mundial Finlandia estuvo dos veces en guerra contra la Unión Soviética porque esta invadió el país, durante la Guerra de Invierno (1939-1940) y la Guerra de Continuación (1941-1944). Por ello Finlandia perdió una buena parte de su territorio: Carelia, Petsamo y Salla (artehistoria 2012).

Por todas estas razones históricas, Finlandia mantiene como lenguas oficiales el finés y el sueco.

Actualmente, 5,44% (es decir, 289 951 personas) de los habitantes de Finlandia son suecohablantes. Se localizan principalmente en las costas del sur y del oeste y en las islas Åland (Tilastokeskus 2012).

Como consecuencia de este bilingüismo oficial en el sistema educativo, todos tienen derecho a enseñanza en su lengua materna, ya sea sueco o finés. La ley de las lenguas de 2004 hace constar que un nacional finlandés puede elegir su lengua materna entre finés y sueco. Si hay 8 % de suecohablantes, se puede decir que un municipio es suecohablante (Finlex 2004), aunque la mayoría de los jóvenes suecohablantes (un 70 %) se consideran a sí mismos bilingües. (Yle 2012) También como consecuencia del bilingüismo oficial, todos tienen derecho a educación gratuita en su lengua materna (Finlex 2004).

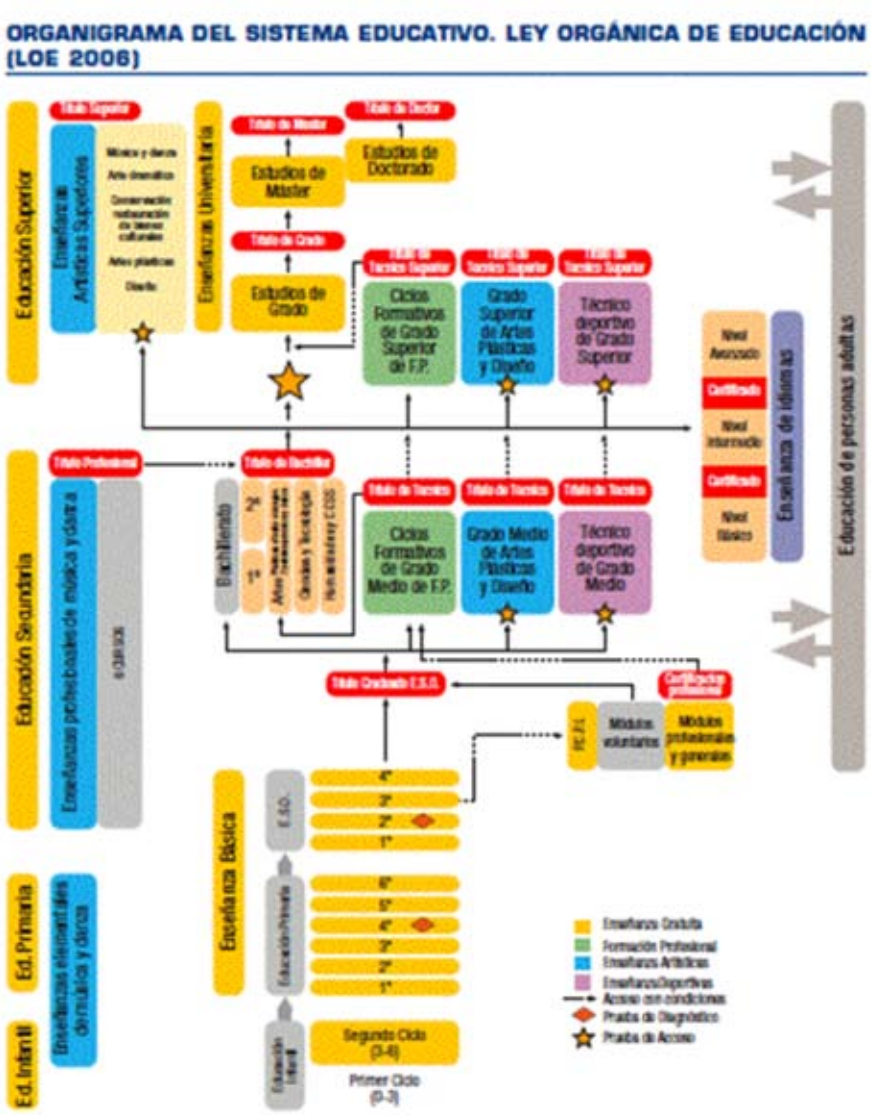
Por último, comentamos aquí los resultados del Informe PISA porque consideramos que tienen importancia para el desarrollo del aprendizaje de las lenguas en este país: en el último informe trienal en 2009 los finlandeses obtuvieron el tercer lugar mundial en comprensión lectora (El País 2010). Deducimos, entonces, que al tener tan desarrollada la percepción de la lengua, tienen un entendimiento de cómo esta funciona y de sus estructuras gramaticales, lo que aprovechan de forma natural en el aprendizaje de otras LE.

2. La enseñanza del español en Finlandia

La Tabla 1, donde aparecen los sistemas educativos finlandés y español nos demuestra que estos no son muy distintos entre sí. La única diferencia importante radica en la enseñanza de las lenguas: en el finlandés no se menciona para nada la enseñanza de las lenguas ya que forman parte integral de los estudios, mientras que en el cuadro No. 2 aparecen solo en la educación secundaria y superior.

ETAPA	Años de estudio	Grado o diploma obtenido
Educación no obligatoria		
Educación preescolar (Esiopetus)	1 año	
Instrucción obligatoria		
Educación básica (Perusopetus)	9 años + 1 año adicional opcional	Certificado de educación básica (Peruskoulun päättötodistus)
Educación secundaria superior *Educación no obligatoria*		
Bachillerato (Lukio)	3 años (pero es posible cursarlo entre 2 y 4 años)	Bachiller (Ylioppilastutkinto)
Formación profesional (Ammatilliset oppilaitokset)	3 años	Titulaciones profesionales de grado básico (Ammatilliset perustutkinnot)
Educación superior *Educación no obligatoria*		
Politécnicas – escuelas superiores profesionales o universidades de ciencias aplicadas (Ammattikorkeakoulut-AMK)	4 años (flexible) 1 año	Titulaciones de ESP (Escuelas Superiores Profesionales) (Ammattikorkeakoulututkinnot) Posgrados de ESP (Ylemmät AMK-tutkinnot)
Universidades (Yliopistot)	5 años (flexible)	Estudios de grado (Diplomatura) (Alemmat korkeakoulututkinnot) Estudios de posgrado (Ylemmät korkeakoulututkinnot) - Licenciatura - Máster - Licenciatura de posgrado - Doctorado
Con experiencia laboral después de la educación básica obligatoria, se puede optar por: - Titulaciones profesionales (Ammattitutkinnot) - Titulaciones profesionales especializadas (Erikoisammattitutkinnot) Después de estas titulaciones se puede entrar a las Escuelas Superiores Profesionales		

Tabla 1. Organigramas de sistemas educativos finlandés y español.



Fuentes: Opetushallitus 2012, Opetusministeriö 2005, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2012

A continuación explicamos cómo aparece la enseñanza de lenguas extranjeras en la enseñanza obligatoria y en el bachillerato finlandés:

- La lengua A1 (obligatoria, normalmente inglés) la comienzan en tercer año de educación básica.

- La lengua A2 (optativa, normalmente sueco) la comienzan en el quinto año de educación básica.

- La lengua B1 (obligatoria, normalmente sueco o finés, según sea el caso de la lengua materna) la deben comenzar durante el séptimo año de educación básica.

- La lengua B2 (optativa, alternativas español, ruso, alemán, francés) comienza en el octavo año de educación básica (45 centros en todo el país ofrecen español en esta etapa, con unos 600 estudiantes en 12 centros en Helsinki).

- La lengua B3 (optativa, alternativas español, ruso, alemán, francés) comienza en el bachillerato (200 centros ofrecen español en esta etapa) (Sukol 2012).

En el caso del español, hay disponibles además de las modalidades tradicionales, nuevas modalidades para niños, jóvenes y adultos, que son:

- Guardería en lengua española "Mi Casita" en Helsinki, desde 1994 (Mi Casita 2012).

- Escuela Käpylän peruskoulu – enseñanza de ELE a nivel primaria desde el primer año, desde 2009 (Käpylän peruskoulu 2012)

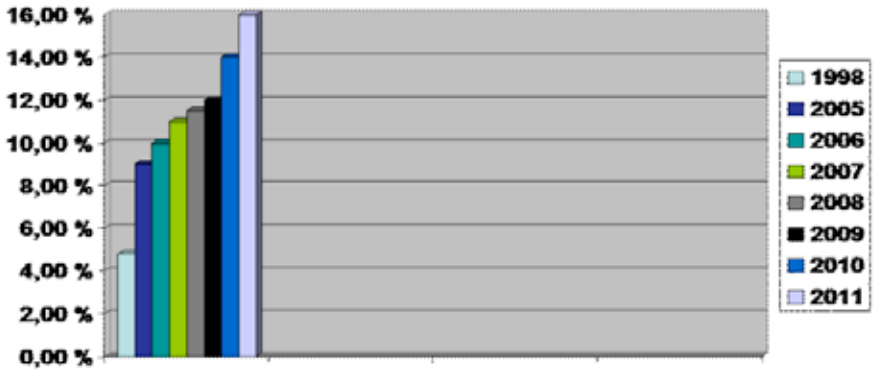
- MAI maahanmuuttajan äidinkieli – lengua materna para escolares inmigrantes o para escolares que han vivido en otros países, para conservar y desarrollar la lengua. Para esto, se forman grupos (por ejemplo en Turku hay dos grupos con un total de 24 niños provenientes de diferentes escuelas, con cinco niveles diferentes). Los padres a través de la escuela del niño solicitan que el niño entre a estos grupos. Pueden participar desde los niños de primer año hasta los que están en bachillerato (Turun kaupunki 2012).

- OMO omakielinen opetus – esto es la enseñanza de otras asignaturas en la lengua materna que no sea finés ni sueco. Los niños cuando llegan a Finlandia pasan por el "Aula de Acogida" (Valmistava) un año, y luego ya entran al grupo normal en finés o en sueco. Si el profesor de educación especial nota que un alumno (igualmente, desde primer año hasta bachillerato) tiene problemas con alguna materia en finés o en sueco, pero conoce los términos en general en su lengua materna (es decir, que no es un problema de aprendizaje, sino de lengua), solicita esta enseñanza donde la maestra le imparte la materia en cuestión en español. Pueden ser materias de cualquier índole, como historia, biología, física, química, etc. (ibid.).

- MATU maahanmuuttajan tuki – muy semejante al anterior. Ya el estudiante ha pasado por el Aula de Acogida y por OMO y solo necesita una sola materia que se le dificulta. Se le hacen listas de vocabulario y se le ayuda. Es un grado más que OMO (ibid.).

- Educación de adultos – se imparten clases de español ELE tanto en contextos formales como no formales. En el formal reciben notas y créditos, como en Kesäyliopisto que significa universidad de verano, mientras que en el informal no tienen exámenes ni reciben notas, como en los opistot que significan institutos, generalmente nocturnos (Opetushallitus 2012).

Una muestra concreta del importante desarrollo que ha tenido la enseñanza del español en Finlandia es el gráfico No. 1, donde apreciamos claramente que este ha sido del orden de un 400% desde 1998 en el caso del bachillerato. En el caso de las universidades, se enseña en los centros de lenguas donde se imparten los niveles básicos –en el Centro de Lenguas y Comunicación de Åbo Akademi tenemos Español 1 a 4 (A1-B2). Estos cursos gozan de gran popularidad, con un promedio de 150 estudiantes al año.



Fuentes: Sukol 2012 y Carcedo 1999: 25
Gráfico 1. Porcentaje de estudiantes de ELE del total de estudiantes de LE en bachillerato

Además, se imparte la carrera de licenciatura en lengua española en las universidades de Helsinki y Turku, y de licenciatura en la traducción del español en la universidad de Turku. En la universidad de Turku se aceptan anualmente 16 estudiantes de materia principal, más 14 estudiantes de materia secundaria. Tenemos en promedio unas 5 tesinas en español anuales, en ambas líneas –lengua y traducción (Turun yliopisto 2012).

3. Diferencias en la pronunciación en estudiantes con finés o sueco como lengua materna

Durante los años de experiencia de las autoras en la enseñanza de ELE en Åbo Akademi hemos apreciado y constatado las siguientes diferencias en la pronunciación en estudiantes con finés o sueco como lengua materna. Para constatar nuestras apreciaciones, hemos utilizado las grabaciones de los exámenes de mitad de curso de Español 2, después de 30 horas lectivas –cada curso consta de 56 horas lectivas.

Vocales:

- Vocales comunes entre español y finés: a, e, i, o, u (sin variantes alofónicas) – el finés tiene además ä /æ/, ö /ø/, y /y/ –la "y" /i/ representa un problema para ellos.

- Vocales comunes entre español y sueco (de Finlandia): a, i – el sueco tiene dos variantes alofónicas en la e: /e/ y /æ/; la o en sueco se pronuncia /u/ y la u en sueco se pronuncia /y/ –el sueco además tiene ä /æ/, ö /ø/, y /y/, å /o/ –la "u", la "o" y la "y" /i/ representan problemas para ellos; la 'e' puede cambiar a la variación alofónica /æ/.

- Diptongos del español que no existen en finés: ió, ia, ua, ue – los convierten en hiatos con frecuencia.

- En sueco no hay diptongos, aunque en principio no causan problemas.

- Triptongos del español no existen en finés ni en sueco.

- La acentuación en español representa un problema – en especial palabras que son semejantes en español y sueco, pero que tienen otra acentuación: música – musik', república – republik', teléfono – telefon', policía – polis', kilómetro – kilome'ter.

Por falta de espacio, solamente mencionaremos las consonantes que más problemas ocasionan en uno y en otro grupo.

Consonantes:

- la 'r' la 'rr' es un problema para los suecohablantes, pero no para los finohablantes.

- la 'j' /h/ es problema para ambos porque este sonido es mucho más suave en sueco y en finés; sin embargo, en el caso de la 'h' muda en español, los suecohablantes suelen pronunciarla como /h/ porque en varios dialectos del sueco de Ostrobotnia (Österbottniska landsmål) insertan el sonido /h/ suavizado.

- El par b/v es un problema para ambos, porque se diferencian claramente en sueco y en finés.

- El par p/b también representa un reto para ambos, en especial para los finohablantes porque no existe la 'b' en el alfabeto finlandés.

- El par g/k resulta igualmente problemático para ambos.

- El ceceo no es tan problemático ya que la mayoría de sueco y finohablantes habla inglés lo suficientemente bien como para saber producir el sonido /θ/.

- (Carcedo 1998: 98-102; Westbery 2012; Backhouse 2011; Helsingin yliopisto 2012; Jyväskylän yliopisto 2012)

Conclusiones

Con este estudio confirmamos dos de nuestras hipótesis:

- Los finohablantes tienen más ventajas en la pronunciación de vocales y diptongos.
- Los bilingües sueco-finés tienen una posición de ventaja sobre los dos grupos anteriores tanto en vocales como en consonantes.

Sin embargo, refutamos nuestra tercera hipótesis:

- Los suecohablantes tienen mayor ventaja en la pronunciación de consonantes.

Como comentarios adicionales, queremos añadir que los finohablantes tienen ventaja en cuanto a pronunciación en general. Con los suecohablantes debemos practicar más la pronunciación de vocales, en especial diptongos y triptongos, mientras que con los finohablantes debemos enfatizar las consonantes.

Otras conclusiones a las que hemos llegado en general son que los suecohablantes tienen muchas ventajas en cuanto a vocabulario y estructura por ser una lengua indoeuropea. En cambio, los finohablantes tienen mayor ventaja en cuanto a pronunciación.

Los profesores deben hacer notar a los diferentes estudiantes las ventajas que tienen por su lengua materna para que las puedan desarrollar, porque dichas ventajas no las podrán notar y aprovechar de otra manera.

Bibliografía

AARREVAARA, T., I. R. DOBSON y E. PEKKOLA (2011): "Finland: CAPtive Academics – An Examination of the Binary Divide", en W. Locke, W. Cummings y D. Fisher (eds.), *Changing Governance and Management in Higher Education: The Perspectives of the Academy*, Dordrecht, Netherlands: Springer.

ARTEHISTORIA (2012): *Las nuevas fronteras – Balance de una guerra* [en línea].

BACKHOUSE, Å. (2011): *Los principales problemas fonéticos y fonológicos en la enseñanza del español para extranjeros* [en línea].

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1999): "Perfil de la lengua española en los países nórdicos: claves de su valoración actual y perspectivas de desarrollo", en *DEA – Documentos de EspañolActual*, 15-32.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (1998): *La pronunciación del español por hablantes nativos de finés: particularidades de un acento extranjero*, Madrid: Instituto Iberoamericano de Finlandia.

EL PAÍS (2010): "El Informe Pisa por países" [en línea].

FINLEX (2004): "Kielilaki" [en línea].

HELSINGIN YLIOPISTO (2012): "Suomen fonetiikaa" [en línea].

INFOPANKKI (2005): "Suomenhistoria" [en línea].

JYVÄSKYLÄN TYLIOPISTO (2012): “Ruotsin ääntämissivusto” [en línea].
KÄPYLÄN PERUSKOULU (2012): “Esittely” [en línea].
MI CASITA (2012): “Tervetuloa” [en línea].
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE (2012): “Sistema educativo español” [en línea].
OPETUSHALLITUS: (2012) “Koulutusjatutkinnot” [en línea].
OPETUSMINISTERIÖ (2005): *Korkeakoulusanasto – Glosario de la Educación Superior*, Helsinki: Helsinki UniversityPress.
RODRÍGUEZ PASCUAL, R., P. MATEU GARCÍA y M. MARTÍNEZ LÓPEZ (coords.) (2009): *El mundo estudia español 2009-2010* [en línea]. Universidad de Valencia y Ministerio de Educación.
SUKOL (2012): “Kielivalinnat” [en línea].
SVENSKFINLAND (2012): “Who are the Finland-Swedes?” [en línea].
TILASTOKESKUS (2012): “Tilastot” [en línea].
TURUN KAUPUNKI (2012): “Kasvatus ja opetus” [en línea].
TURUN YLIOPISTO (2012): ”Humanistisessa tiedekunnassa vuosina 2000-2011 suoritettu FM tutkinnot” [en línea].
WESTBERY, G. (2012): “Haciéndose el sueco” [en línea].
YLE UUTISET (2012). “Suurin osa suomenruotsalaisnuorista pitää itseään kaksikielisinä” [en línea].
ZETTERBERG, S. (2011): “Reseña de la historia finlandesa” [en línea].